Аристофан

Лисистрата (Отрывки)

(Пер.А.Пиотровского)

[В этой комедии, поставленной в 411 г. до н. э., перед самым олигархическим

переворотом, представлена своеобразная забастовка женщин. Греческие женщины

- афинянки, беогиянки, фессалиянки и другие - отказывают своим мужьям в

ласках до тех пор, пока они не прекратят пагубную пелопоннесскую войну; они

захватывают афинский акрополь и не допускают к себе мужчин. Афинские

советники (пробулы) просят их удалиться из акрополя, даже пытаются поджечь

его, но женщины заливают огонь. В конце концов появляются представители

Спарты и Афин и просят предводительницу женщин Лисистрату примирить их.]

Пробул

Видит Зевс, я хотел бы у женщин спросить и сначала ответа

добиться:

Для чего же Акрополь вы взяли тогда и закрыли засовами

входы?

Лисистрата

Чтобы деньги все в целости нам сохранить, чтобы войн из-за них

не бывало.

Пробул

Из-за денег мы разве воюем сейчас?

Лисистрата

Все раздоры от денег, бесспорно!

Чтобы было Писандру {\*} стащить что-нибудь, как и прочим

властям предержащим,

{\* Государственный деятель демократической партии.}

Постоянно они возбуждают вражду. Но пускай, что хотят,

замышляют,

Им теперь этих денег уже не видать, никогда они их не

получат.

Пробул

Как ты сделаешь это?

Лисистрата

Вот странный вопрос: будем счет вести

денежкам сами.

Пробул

Вы счет деньгам вести?

Лисистрата

Разумеется, что ж ты увидел ужасного

в этом?

Разве дома не мы управляем всегда всеми вашими средствами

также?

Пробул

Это дело другое!

Лисистрата

Скажи почему!

Пробул

Для войны нам нужны эти

деньги.

Лисистрата

Но, во-первых, не надо совсем воевать!

Пробул

Ну а как же спастись нам иначе?

Лисистрата

Мы вас сами спасем...

Пробул

Ну, а как же сумеете вы прекратить беспорядки в делах

и волненье.

Их совсем уничтожить на нашей земле?

Лисистрата

Без усилий!

Пробул

А как же? Скажи мне!

Лисистрата

Точно так же, как спутанный пряжи моток, мы вот так

забираем рукою

И на прялку его навиваем вот так, одну нитку к себе,

а другую

От себя, - так и всю мы войну разовьем, если только позволят

нам это,

Отправляя послов, чтоб распутать дела, и посольства к себе

принимая.

Пробул

Как же шерстью своей, да и прялкой еще, и клубками ужасное

дело

Разрешить полагаете, глупые вы?

Лисистрата

Да у вас если был бы умишко,

Как у шерсти у нашей, то вы бы тогда все дела городские

решали.

Пробул

Как же так? Укажи!

Лисистрата

Надо только сперва так, как шерсть

отмывают в корытах,

Весь наш город очистить, повыбросив дрянь, а потом уже

взять, на кровати

Выбить палкой последнюю грязь до конца, да и плевелы

начисто выбрать, -

Все собрания эти и спорщиков всех, кто друг с другом

сцепиться готовы,

И стремящихся к власти, - их вытолкать вон, да еще им

и головы срезать.

И в корзину потом лишь одно отбирать - драгоценную, крепкую

дружбу,

Прибавляя туда и метэков {\*} и всех чужестранцев, кто друг

горожанам.

{\* Неполноправные ремесленники и торговцы в Афинах из

поселившихся там чужеземцев.}

Если есть у кого-нибудь общине долг, - и таких добавлять

понемногу.

Да и, Зевсом клянусь, также те города, где колонии мы

основали,

Тоже надо принять; могут нам послужить они верной и прочной

основой,

Каждый сам по себе. А затем уж от них мы протянем надежные

нити,

Их, сюда воедино сведя, соберем и набьем на единую прялку

И в огромный клубок, из которого ткать мы афинянам станем

одежду.

Пробул

Не позор ли, что судите вы о делах наподобие шерсти и пряжи,

Да и в войнах совсем не участники вы!

Лисистрата

Ошибаешься ты, ненавистный,

От войны мы страдаем гораздо сильней: мы, во-первых, как

матери терпим,

Посылая сражаться гоплитов{\*}-детей...

{\* Гоплиты - тяжеловооруженные граждане (воины).}

Пробул

Замолчи и худого

не помни!

Лисистрата

И затем, когда нам веселиться пора, наслаждаяся юностью

милой,

Из-за войн мы всегда одинокими спим {1}. Но о наших

страданьях довольно,

Я за девушек больше, болею душой, что в покоях стареют

тоскливо.

Пробул

А мужчины, скажи, не стареют совсем?

Лисистрата

Зевс свидетель, не то - ваша старость!

Ведь мужчина вернется седым стариком, а невесту берет

молодую,

А у женщины краток отрадный расцвет, и когда ты его не

захватишь,

Не захочет никто и посватать ее, и сидит она, тщетно надеясь.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Спартанский посол

О мире мы

Посольством.

Притан {\*}

{\* Член афинского Совета, занимающийся текущими делами.}

Так и мы за тем же самым.

Тогда нужна немедля Лисистрата,

Которая одна помирит нас.

Спартанский посол

Скорее позовите Лисистрату!

Притан

Но, кажется, ее не надо звать:

Она сама, услышав, к нам выходит.

Выходит Лисистрата.

Корифей

О, здравствуй, храбрейшая женщина, ты теперь же должна

постараться

Стать грозной, и доброй, и смелой, и злой, спокойной,

и кроткой, и хитрой.

Из эллинов первые здесь собрались, твоему колдовству уступая.

Все явились, желая тебе поручить наболевшее общее дело.

Лисистрата

И дело будет легким, если только

Стремитесь вы друг к другу, но без войн.

Сейчас увидим. Ну-ка, Мир, поди-ка,

Возьми и подводи сперва лаконцев,

Но не тяжелой, грубою рукой,

Не так, как наши делали мужчины,

Но как прилично женщине, нежней!

А кто руки не даст, веди за посох!

Теперь сюда афинян подводи!

Бери, за что позволят, и веди их!

Лаконцы, станьте около меня,

А вы - сюда и слушайте спокойно!

Я - женщина, ума не лишена,

О нем была я неплохого мненья.

У старших и отца училась я

И многое полезное узнала.

А вас я собираюсь отругать

Всех поделом. Ведь из одной вы чаши

Кропите алтари, вы все близки, -

В Олимпии, и в Пилах, и в Пифосе, -

И где угодно, если продолжать!

А на глазах у варваров враждебных

Терзаете Эллады города.

Вот первое, что я хочу сказать.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

[В конце концов мужчины заключают мир, и граждане всех полисов ликуют.]

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Женщины в Греции были бесправны; но, выводя в этой комедии женщин,

Аристофан прибавлял новый аргумент против войны: женщины испытывают

двойное горе - посылают на смерть своих сыновей и мужей.